Vaḻuvūr, Vīraṭṭāṉēśvara temple, time of Parakesarivarman Tribhuvanacakravartin Vīrarājendra, year 3

Emmanuel Francis and Renato Dávalos

Authors of digital edition: Emmanuel Francis, Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00163

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00163.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Purchase of waste land from the temple by Cāttaṉ Nañcamutu Ceytāṉ. The revenue from the land was utilised for providing food offerings, and consecrating an image of Tiruvātavūr-nāyaṉār (most probably, Māṇikkavācakar). Inscription INSTamilNadu00164 seems to be a closely related inscription, with the same donor and a similar endowment granted.

Edition

〈1〉 ‖ ൟ **svasti śrī**

tiru-mātu virumpa-c cīr-mātu viḷaṅka-p poru-paṭai-k kāttu pōr-mātu porun [7+] ‡ **ja**yapuyattuṟai-p pulamakaḷ **nāvi**r̥pu [3+] (n)tu (vīr̥r̥iruppa-p po)¡nn!〈n̲n̲〉eṭu mēruvir̥ puli-(k)〈2〉 (k)oṭi kāṭṭattan neṭuñ ceṅkōl caka taṇṭam aḷappattā(ru) **(śa)**nemiyun taraḷa

(veṇkuṭaiyu) [8+] ‡ Iruḷ akaṟṟa (mīna)var ciṅkaḷar virāṭar vatta(var) māka(tar) mutalā ma¡nn!⟨n̲n̲⟩avar vaṇaṅka-p paruti ku⟨3⟩ lamuñ carutiyun taḷaippa v-oru tirumaṇi-muṭi y-urimai(yiṟ cū)ṭa-c ce(m)po¡n!⟨n̲⟩ v¿i?⟨ī⟩ra-**siṁhāsa**nattu-p pu[vaṉa muḻutu uṭaiyāḷōtum] ‡

v¿i?⟨ī⟩r̲r̲-irunt-aruḷiya kō-p-parakēcarip**anmar**-ā¡n!⟨n̲⟩a **bhu**va¡n!⟨n̲⟩a-c-ca**kra**va⟨r⟩ttikaḷ **śrī**-vīra-**rājen¡t!⟨d⟩ra-de**vaṟku yāṇṭu⟨4⟩ [3]{varuṣam}-Āvatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa-vaḷanāṭṭu-t tiruvaḻunt¿u?⟨ū⟩r-nāṭṭu **brahmade**yam vaḻukūr Uṭaiyār tiruv¿i?⟨ī⟩raṭṭa ‡ [n̲am uṭaiyārkku ku]lōttuṅka-cōḻa vaḷanāṭṭu veḷā-nāṭṭu mulaṅkuṭaiyā¡n!⟨n̲⟩ cāttan̲ ⟨na⟩ñcamutu ceytā¡n!⟨n̲⟩ {unknown symbol}⟨5⟩ In-nāya¡n!⟨n̲⟩ār kōyililē y-eḻuntaru(ḷu)vittu-p pūjai koṇṭaruḷukiṟa tiruvātavūr-n(ā)ya¡n!⟨n̲⟩[ārkku] [...] ‡ ⟨ca⟩nti Oṉṟukku-t tiru-v-amutu Arici Iru-nāḻikku kaṟi-y-amut-uḷ⟨ḷ⟩iṭṭa viñcanaṅ⟨6⟩kaḷukkum nāḷ Oṉṟukku nellu-k kuṟuṇi y-āka nāḷ mun-nūṟṟ-aṟupatt-añcukku [nellu nūṟṟ-irupatiṅ kalanē] [...] ‡ y-aiṅ kuṟuṇikku In-nāya¡n!⟨n̲⟩ār tēvatā¡n!⟨n̲⟩ Etirili-cōḻa-maṅkalattu maturān⟨7⟩taka vatikku mēṟku **paraśur⟨āma⟩** vākkālukku teṟku mutaṟ kaṇṇāṟṟu mutaṟ catirat(tu) [...] ‡ āmattu **rājarāja**-p peruvilai koṇṭa nilamāy varukiṟa kollai ⟨y-u⟩ṭpaṭa nilam⟨8⟩ (mū)nṟu-(mā) mukkāṇi-c ci¡nn!⟨n̲n̲⟩amuṇ kuṭi (n)¿i?⟨ī⟩kkā-t tevatānam āka nilaṅ koḷḷa **śrī**-paṇa [...] ‡ tār Ik-kācu nūṟum Oṭukku koṇṭu In-nilatt-iṟai mikutiyilē viṭṭu⟨9⟩ Amutu c(e)ytaru A**pūrvi**kaḷukku **prasādikka** [kaṭa]vat-ākavum Amutu ceytaruḷa-t tiruma [...] ‡ v[e]ṇkala v-iṭai Irupatiṉ palattukku Oṭukki¡n!⟨n̲⟩a kācu pattum tiruvaṭṭaṇaikka⟨10⟩ (1) Oṉṟ(i)¡n!⟨n̲⟩āṟ tarā v-iṭai Irupatt-irupalava ākku Oṭukki¡n!⟨n̲⟩a kācu pattum ‡ **śrī** paṇṭārattu oṭukku koṇṭu Ip-paṭi cantirāti-tavaṟ cella-k kaṭavat-ānamaikku kal veṭ[ṭu] taṉṉ¿i?⟨ī⟩r amutu vaṭṭil Iṭaiy Aimpalamuñcaṭṭuva((m)) [I]ṭai Āṟupa(la)mum āka Iṭai pati O [...] ‡ ṇṭārattu Oṭukku koṇṭa kācu Aiñcarai

Apparatus

⟨1⟩ || ൟ svasti śrī ◇ *|| svasti śrī* EI. — ⟨1⟩ porupaṭai ◇ *porpaṭai* EI.

⟨2⟩ kō-p-parakēcarivanmar-ā¡n!⟨n̲⟩a **tri-bhu**va¡n!⟨n̲⟩a-c-ca**kra**va⟨r⟩ttikaḷ • Omitted in EI

⟨3⟩ °**de**vaṟku ◇ *°devarkku* EI.

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

〈3–4〉 Third year of the glorious king Vīrarājendra, emperor of the three worlds, alias the king Parakesarivarman, who graciously sat

〈1–3〉 [*meykkīrtti*]

...

Commentary

This record and INSTamilNadu00164 are best understood as part of the same administrative dossier, since they record closely related endowments by the same donor, Nañcamutu Ceytāṉ. Swaminathan has already identified this record as pertaining to Rājarāja II and the next one to Rājadhirāja II.

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/420) and in Swaminathan 2019 (SII 38.420).

Edited in Swaminathan 1998, with facsimile (EI 40.64A).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Swaminathan 1998 and photos (E. Francis, 2024).

Primary

[EI] Swaminathan, S. 1998. "Two Chōḷa inscriptions from Vaḷuvūr." EI 40, part VII, October 1974, pp. 293–298.

[SII] Swaminathan, S. 2019. *South Indian inscriptions. Volume XXXVIII: Inscriptions collected during the year 1912*. South Indian Inscriptions 38. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Page 479, item 420.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 49, appendix B/1912, item 420.